



አዲስ አበባ ሂዕስ የኢትዮጵያ ቤት

ገለጻ ካኝ

*Ts'elote Kidan*

*Prayer of the Covenant*

*Priest:- Qidus*

*Holy*

**ደብል ካህን:- ቅድስት**

**People:-** Igzee'abihér, qidus hayal qidus  
hiyaw ze'eeyimewit zetewelde iMariam  
imqidist dingil tesahalene igzee'o.

God, Holy Mighty, Holy Living Immortal,  
who was born from the holy Virgin Mary,  
have mercy upon us, Lord.

**ይበላ ክዘብ:-** እግዢኑስኩር ቁጥር ፪፯፮ ቁጥር ክፍው  
ከፈይጠውና ዘተወልደ እማራዊም እምቀድሰት ደንገል  
ታሟሣለን እግዢኑ፡፡

እግዢኑስኩር፡ ቁጥር ፪፯፮ ቁጥር ክፍው የሚደምና፡  
ከቀድሰት ደንገል ማራዊም የተወለደ፡ እበቱ ይችር  
በለን፡፡

**People:-** Qidus Igzee'abiher qidus hayal qidus  
hiyaw ze'iymewit zete Temqe beYordanos  
weteseqle deebe itSe mesquel tesahalene igzio.

Holy God, Holy Mighty, Holy Living Immortal,  
who was baptized in Jordan and crucified on  
the tree of the cross, have mercy upon us,  
Lord.

**ይበላ ክዘብ:-** ቁናንስ እግዥኑስኩር ቁናንስ ንያል ቁናንስ  
ሕያው ዘላድመዎት ዘተጥምቀ በየጋደዳሽ ወተሰቻለ ፍቃ  
ሰዕ መሰቀል፡፡ ተሟሣለን እግዥኑ፡፡

ቅናንስ እግዥኑስኩር፡ ቁናንስ ንያል ቁናንስ ᕕያው  
የማይጣኝ፡ በየጋደዳሽ የተጠመቀ፡ በመሰቀል ላይ  
የተሰቻለ እበቱ ይቀር በለን፡፡

**People:-** Qidus Igzee'abihér qidus hayal  
qidus hiyaw ze'eeyimewit zetensi'a  
imutan ame salist ilet

Holy God, Holy Mighty, Holy Living  
Immortal, who did rise from the dead  
on the third day,

**ይሁዳ ክዘ፡-** ቁጥር እግዚአብሔር ቁጥር ገዢል  
ቅጥር አድባር ዘመን ከተማ እስተዳደር እና የሚከተሉት ደንብ

ቅጥር እግዚአብሔር፡ ቁጥር ገዢል ቁጥር አድባር  
የሚፈጥሩት፡ በሆነታዎች ቅን ከዚምታን ተለዋዋ  
የተኞሱ፡

People:- Arge besibihat wiste semayat  
wenebere beyemane abuhu

Ascend into heaven in glory, sit at the  
right hand of the Father

ይوለ ክዘብ:- የርሃ በሰብሰቱ ወሰት ስምያኑ  
ወንበሩ በየማኑ እናሁ

በከተል በምስጫና ወደ ስምድ የወጣ፡ በእባቱ ቅዱ  
የተቀመጥ፡

People:- Dagime yimets'i besibhat  
yikwonin hiyawane wemutane tesahalene  
igzee'o.

and wilt come again in glory to judge the  
quick and the dead, have mercy upon  
us, Lord.

ይიለ ክዝብ:- ደንብ ይመስኑ በሰብአት ይከናዣ  
ክያዋኑ ወጪታኑ ተሟሗለ ጥንናጋ::

በካያዋኑ በውታን ይፈርድ ዘንድ ደንብና  
በቤቶች ይመጣል እነቱ ይቀር በለን::

People:- Sibhat le'Ab sibhat leWeld  
sibhat leMenfes Qidus

Glory be to the Father, glory be to the  
Son, glory be to the Holy Spirit,

ይوለ ስዘም:- ሰብአት ለእን ሰብአት ለወልድ  
ሰብአት ለወንደስ ቅድስ

እን ማስኬና ለወልድ ማስኬና፡ ለወንደስ ቅድስ  
ማስኬና

People:- Yi'izénee wezelfenee wele'alem  
alem amen we'amen leyikun leyikun.

both now and ever and world without  
end. Amen and Amen, so be it, so be it.

ეია პატი:- ეხსელ ფიადას აფას დაწმ აფუ  
ფაფუ ადებუ: ადებუ:

ჩცოვ: ჩვრცოვ ადამიაზ ავით იავით  
დაუ: დაუ:

People:- Qidus silus Igzee'abihér hiyaw tesahalene.

O Holy Trinity, living God have mercy upon us.

ዕበላ ክዝብ:- ቅድስ ሥሎ አገኘአበችር ክያወጥሃለኝ::

በሆነት ያለሁ ቅድስ ክያወጥ አገኘአበችር  
ሆይ! ይቀር በለን::

ከናን ዘመንፈቃ ለለት

Kidan zemenfeqe lelit

የዘመንፈቃ ለለት ከናን

*Midnight Prayer of the Covenant*

Priest:- sibhat le'lgzee'abihèr.

Glory be to God.

ደበለ ካሱ፡- ስብሰት ለአዋጅበስኬር  
ለአዋጅበስኬር ቅዱታዊ ደህን፡-

People:- ritu'i yidelu.

It is right, it is just.

ደበለ ስዘም፡- ፈቃድ ደደለ፡  
እውነት ነው ይገባዋል፡-

As the priest starts to read the “O Lord,  
maker of all...” Prayer of the Covenant

*People:- keeyake nisébih igzee'o*  
Oh Lord, we glorify Thee.

ከሆነ የከዳን ሪፖት “አበቃቁ ህላን  
ለፈጻሚ ላይ ...” የሚለውን በንብብ ሲያስማድ

*ይበሉ ክዚህ:- ከዚህ ጉዢበት እገዢና፡፡  
አበቃቁ እንተን እናመሰግኗልን፡፡*

As the priest starts to read the "O God of light... " Prayer of the Covenant

*People:-* keeyake niwédis igzee'  
Oh Lord, we praise Thee.

ከሁኑ የከናን ልሎት “የብርሃን አምላካ  
ሁይ ...” በንብብ ሲያስማድ

*እባለ ክዚቤ:-* ካይከ ገዢዎት አገዛኝ፡፡  
እበቱ እንተን እናወደሰሣለን፡፡

As the priest starts to read the "O Jesus,  
the Son of God... thrice over do we  
offer..." Prayer of the Covenant

*People:- Amen*

ኩሁ የከዳን ወሎት “ንሂልስ ለዚ ዘንተ ቅዱስ ...”  
አሰጣጥ እንዲበቃ

*ይበሉ ክዘብ፡- አምን፡፡*  
*በእውነት፡፡*

ክዳን አኞሱ  
Kidan zenegeh

የጥዋት ክዳን  
*Morning Prayer of the Covenant*

Priest:- Tsega ze'Igzee'abihér yehalu  
misle'kimu.

The grace of God be with you.

ይوል ካሱ፡- የገዢ ዘግዢአብቃር የህል ቅስልከመ፡፡  
የዘግዢአብቃር የገዢ ክልናት በርሃን፡፡

People:- Misle menfesike.  
And with Thy spirit.

ይոል ክዘብ፡- ቅስል መንፈሰክ፡፡  
ከመንፈሰበት ጽሑፍ፡፡

Priest:- Nisebiho le'amlakine.

Let us glorify our God

ይበል ካሁን:- ቤትበት ለአምላካነ::

ለእግዥናበቱር የሚከናፍ ይህን::

People:- Ritu'i yidelu.

It is right, it is just.

ይበል አዘጋጅ:- ፈቃዕስ ይደለ::

እውነት ነው ይገባል::

Priest:- Atsni'u hileena libikimu.

Strengthen the thought of your heart,

ይበል ካሱ፡- እያንዱ ክላና ልብከም፡፡

የልቦታሁን አሳይ እያን፡፡

People:- Bine habe Igzee'abihér abune  
zebesemayat, abune zebesemayat,

We lift them unto the Lord our God.  
Our Father who art in heaven, Our  
Father who art in heaven,

ይሁዳ ክዝብ:- በንገድ የገዢናበቅር እኩ  
ዘበሰማያት፡ እኩ ሙስክራምያት፡

በገዢናበቅር ከነደ አለ፡፡ አበታችን ሆይ!  
አበታችን ሆይ!

People:- Abune zebesemayat,  
eetabi'ane igzee'o wiste mensut.

Our Father who art in heaven, lead us  
not into temptation.

ይሁዳ ክዝብ:- እባን ዘበሰማያት አታብ኏ን አገሱን  
ወሰት መንስተ፡፡

አብቃኑ ሆኖ! እበቱ ወደ ፍተና አታባባን፡፡

As the priest starts to read the “O God  
the Father...” Prayer of the Covenant

*People:- keeyake nisébih igzee'o*  
Oh Lord, we glorify Thee.

ከሁኑ የከናዣ ሪፖት “አገሱናበቅር አብ ...”  
የሚለውን በንብብ ሲያስማይ፡፡

*ይበሉ ስሙ፡- ከዚህ ቤትበቸ አገሱ፡፡*  
*እበቱ እንተን እናመሰግኗልን፡፡*

As the priest starts to read the "O Lord,  
Jesus Christ " Prayer of the Covenant

*People:-* keeyake niwédis igzee'  
Oh Lord, we praise Thee.

ኩሬ የኩራን ልሎት “አገልግሎት ክርስቶስ ...”  
በብዴር ሲያሳማ፡

*ይሁድ ስለዚ፡-* ከያዝ ጉዥደሰ አገልግሎት፡፡  
እበቱ አንተን እናወደሰያለን፡፡

After the priest finishes reading the  
“Thrice over...” Prayer of the Covenant”

*People:- Amen*

ኩሁ የከዳን ወለት “ንሂልስ ለዚ ዘንተ ቅዱስ ...”  
እስምዕ እንዲበቻ

*ይበሉ ክዘብ፡- አማካ፡፡*  
*በእውነት፡፡*

ከዳን አውርሻ

Kidan zemenfeqe lelit

የሰኗት ቦታዎች ከዳን

*Evening Prayer of the Covenant*

Priest:- Tsegahu le'Igzee'abihér yehalu  
misle'kimu.

The grace of God be with you.

ይوል ካሱ፡- የኞሮ ለእግዥአብቻር የህል ቅስለከዥ፡፡  
የእግዥአብቻር የኝ ክልናነት ጽሑፍ ይሆን፡፡

People:- Misle menfesike.  
And with Thy spirit

ይոል ክዘብ፡- ቅስለ መንፈሰከ፡፡  
ከመንፈሰበ ጽሑፍ፡፡

Priest:- a'ikwutiwo le'amlakine.

Give ye thanks unto Our God.

ይሁዳ ካሁን:- አእነተዋ ለአምላክና::

ፈጥረቃቻን አመሰግኗት::

People:- Ritu'i yidelu.

It is right, it is just.

ይሁዳ እዚህ:- ፈቻዕ ይደለ::

አውነት ነው ይገባል::

# As the priest starts to read the “O immortal Father, Saviour of our soul...” Prayer of the Covenant

*People:-* nisébihake igzee'o  
We glorify Thee, O Lord.

ከሁኑ የዘመን ዓለም “የማኅለዎች አጋጥኑ አበን...”  
የማኅለዎን በንብር ስያስተኞቸ፡

*ይሁሉ ስዘም:-* ገዢዕስቱ እግዢና፡፡  
እበቱ አጋጥኑ እናመሰባገኘለን፡፡

As the priest starts to read the "We praise Thee, O Lord..." Prayer of the Covenant

*People:-* niwédiseke igzee'o  
We praise Thee, O Lord.

ከሆነ የከናዣ ምለት “ገዢዎስኩ አገልግሎ...” በንብረቱ  
እኔ አማካይ

*ይሁዳ ክዝብ:-* ገዢዎስኩ አገልግሎ::  
አበቃ አጋጥኑ እናወደሰያለን::

After the priest finishes reading the “From our heart we offer to Thee three fold praise, O Lord....Thrice over...” Prayer of the Covenant”

*People:- Amen*

ኩሁ የከዳን ዓለት “ለከ ዘመኑን ወደሰ ጉሠልስ ...”  
አሰጣጥ እንዲበቃ

**ይበሉ ስለዚ፡- እኩን፡፡**  
**በእውነት፡-**

